

# MISSEL ROMAIN

## NOUVELLE TRADUCTION

Après une longue attente, de nombreuses années de travail et une série de votes des différentes conférences épiscopales francophones, paraît la nouvelle édition du Missel romain en français. Afin de découvrir dès maintenant le Missel d'autel dans lequel vous trouverez cette nouvelle traduction, il nous a semblé important, avec les éditions Mame, de vous faire parvenir cette plaquette qui présente les grandes caractéristiques de l'ouvrage et répond aux différentes questions que vous pouvez vous poser à son sujet.

*Mgr Guy de Kerimel*

Évêque de Grenoble-Vienne | Président de la CELPS | Président de la CEFTL

### L'ICONOGRAPHIE DE COUVERTURE

La couverture du Missel romain s'inspire très directement du tympan du narthex de la basilique Sainte-Marie-Madeleine de Vézelay. Dès le départ, le choix d'une illustration figurative s'est imposé pour éviter toute confusion avec les précédentes éditions du Missel qui, pour l'une, reprenait en couverture le motif stylisé de la croix en référence à la fois à l'instrument du salut et au « T » du *Te igitur* et, pour l'autre, retenait un motif abstrait dynamique.

Le Christ en majesté, à l'auréole crucifère en mémoire de sa Passion, étend les bras en signe d'accueil et d'envoi. Par ce même geste, il rassemble son Église invitée à s'unir à sa prière d'action de grâce et l'envoie témoigner de la vie eucharistique

reçue. Le choix de cette figure manifeste la gloire de Dieu célébrée par l'assemblée en prière ainsi que la vocation de toute l'humanité à communier au corps du Ressuscité et à s'incorporer à son Église. Le regard de Jésus, son expression, sont empreints de la miséricorde de Dieu pour les pécheurs appelés à participer au banquet eschatologique.

La dorure du Christ se détache sur fond rouge, symbole du sacrifice du Seigneur, aux nuances lumineuses libérées par la matière du cuir retenu. Quant au bleu de la mandorle, reçu de la tradition iconographique, il évoque le mystère de la vie divine et la liturgie céleste à laquelle le peuple rassemblé s'associe à chaque eucharistie.

*L'éditeur*



Parution  
le 29 octobre  
2021

## 2 dépliants à l'usage des fidèles pour participer à la messe !

10,2 x 19 cm • 8 pages • 3 plis accordéons, coins ronds, pelliculage mat



Un pack de 25 dépliants pour permettre à chacun de mieux participer, avec les changements induits par la nouvelle traduction liturgique francophone.

**Une présentation claire avec les paroles du célébrant et les réponses de l'assemblée pour participer et vivre pleinement la messe.**

Un pack de 15 dépliants pour permettre aux enfants de mieux participer à la célébration.

Ce dépliant illustré propose les dialogues issus de la nouvelle traduction liturgique francophone du missel romain, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> dimanche de l'Avent 2021.

## Le Missel romain, dans la nouvelle traduction liturgique.

Cette traduction en français du *Missale romanum editio typica tertia* entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> dimanche de l'Avent 2021.

16,5 x 23,9 cm • 1500 pages • Relié, 1 fer + 1 pâte sur la couverture, gardes rapportées renforcées, tranchefile tête et pied, 5 signets avec flocons, pochette avec cavaliers à poser • 169 €



### MAME ÉDITIONS

Sophie CLUZEL  
Directrice éditoriale  
s.cluzel@mameeditions.com

David GABILLET  
Responsable éditorial pour la liturgie  
d.gabillet@fleuruseditions.com

### AELF

Frédéric BERGERET  
Secrétaire général  
www.aelf.org T. 01 72 36 69 34

“ Imagine-t-on vraiment l'immense constellation des visages qui ont porté ce Missel ? La commission de traduction, experts et évêques de la francophonie et de la Congrégation romaine, les éditeurs, les créateurs de la couverture, les maquettistes, les ouvriers minutieux de la mise en page et de la relecture, les relieurs, les imprimeurs ! Merci à toutes et tous de mettre entre nos mains cette aide précieuse à la célébration de notre Dieu ! ”

### Mgr Jean-Luc HUDSYN

Évêque auxiliaire  
de Malines-Bruxelles  
Vice-Président de la CEFTL  
Président de l'AELF

“ Accueillir la traduction révisée du Missel romain est une opportunité pour renouveler la manière de vivre la célébration de l'Eucharistie au sein de nos communautés chrétiennes. Le Missel veut conduire l'assemblée liturgique, dans la diversité de ses ministères, à devenir Peuple de Dieu, Corps du Christ, Temple de l'Esprit. Les prêtres pourront se saisir de ses nouveautés et faire entendre aux fidèles les richesses bibliques et théologiques du mystère célébré. Ainsi pourra monter l'eucharistie, littéralement l'action de grâce, du peuple croyant. ”

### M<sup>me</sup> Bernadette MÉLOIS

Directrice du SNPLS  
Secrétaire exécutive  
de la CEFTL

“ Quand nous participons à la liturgie, célébrée dans les mêmes mots dans les pays francophones, nous vivons une expérience de communion : nous sommes, en effet, unis aux fidèles rassemblés dans le même lieu, et aussi à ceux et celles qui prient le Seigneur en français partout dans le monde. Nous sommes également en communion avec ceux qui prient la même liturgie dans une autre langue. Nous vivons ainsi concrètement la catholicité de l'Église. ”

### Mgr Serge POITRAS

Évêque de Timmins,  
Canada

“ L'apport de la nouvelle traduction pour nos pays francophones, dont un grand nombre de fidèles sont aujourd'hui en Afrique, consiste dans l'ajustement « sobre et prudent » des gestes et des formules diverses dans leurs expressions, afin de refléter l'unité du rite romain et pour veiller, selon le vœu du Saint-Père François, à « l'utilité et au bien des fidèles ». Que des cœurs, unis dans la même foi s'élèvent, à travers ces pages, la prière et la louange commune de l'Église, au Père et au Fils, dans l'Esprit-Saint. ”

### Mgr Benoît ALOWONOU

Évêque de Kpalimé,  
Togo

“ La foi chrétienne se fonde sur la Parole. L'assemblée liturgique est un lieu de « dialogue » entre Dieu et son peuple. Indiscible, la Parole s'exprime par la musique qui l'habite, transcendant les mots jusqu'à préférer une parole qui ne nous appartient pas. Le chant devient ainsi la prière de tous, traduisant l'union au mystère révélé. ”

### Mgr Jean SCARCELLA

Abbé de Saint-Maurice,  
Suisse

# Double-page intérieure à taille réelle

L'évêque, au lieu de Le Seigneur soit avec vous, dit pour cette première salutation :



La paix soit avec vous.  
R/. Et avec votre esprit.

3. Le prêtre, le diacre ou un autre ministre, peut introduire très brièvement les fidèles à la messe du jour.

## ACTE PÉNITENTIEL\*

### PREMIÈRE FORMULE

4. Ensuite vient l'acte pénitentiel, auquel le prêtre invite les fidèles en disant :

Frères et sœurs,  
préparons-nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie,  
en reconnaissant que nous avons péché.

On fait une brève pause en silence.

Tous disent ensemble la formule de confession générale :

Je confesse à Dieu tout-puissant,  
je reconnais devant vous, frères et sœurs,  
que j'ai péché  
en pensée, en parole,  
par action et par omission ;

On se frappe la poitrine en disant :  
oui, j'ai vraiment péché.

On continue :  
C'est pourquoi je supplie  
la bienheureuse Vierge Marie,  
les anges et tous les saints,

\* Le dimanche, et surtout au Temps pascal, au lieu de l'acte pénitentiel habituel, on peut aussi faire la bénédiction et l'aspersion de l'eau en mémoire du baptême, comme dans l'annexe II, p. 819.

et vous aussi, frères et sœurs,  
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Puis, le prêtre prononce l'absolution :

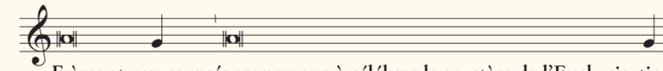
Que Dieu tout-puissant  
nous fasse miséricorde ;  
qu'il nous pardonne nos péchés  
et nous conduise à la vie éternelle.

Le peuple répond :

R/. Amen.

### DEUXIÈME FORMULE

5. Le prêtre invite les fidèles à faire l'acte pénitentiel :



Frères et sœurs,  
préparons-nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie,  
en reconnaissant que nous avons péché.

On fait une brève pause en silence. Puis le prêtre dit :



Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde. R/. Et donne-nous ton salut.

Adobe  
Garamond pro,  
Semibold,  
corps 12 pt

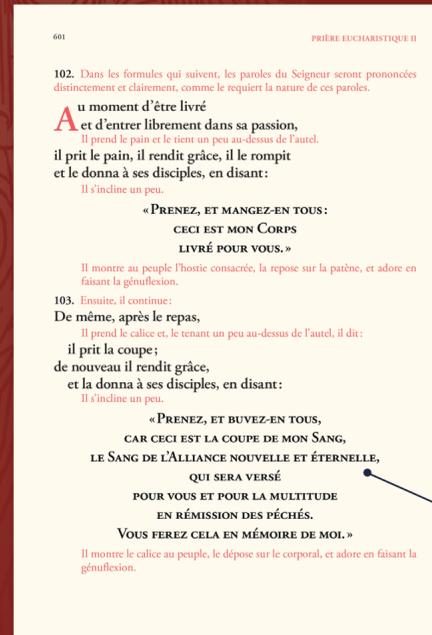
Adobe  
Garamond pro,  
Semibold,  
corps 15 pt

L'ordinaire  
de la messe ainsi  
que les prières  
eucharistiques  
sont notés

Les notices  
biographiques  
sont présentes  
pour chaque saint

Adobe  
Garamond pro,  
Semibold,  
corps 12 pt

Des renvois clairs



Les paroles du récit  
de l'institution  
sont traitées dans  
une taille de caractère  
plus grande

Le repérage de toutes  
les spécificités francophones

Le dimanche :

➔ Toi qui es vraiment Saint,  
toi qui es la source de toute sainteté, Dieu notre Père,  
nous voici rassemblés devant toi,  
et, dans la communion de toute l'Église,  
nous célébrons le jour  
où le Christ est ressuscité d'entre les morts.  
Par lui que tu as élevé à ta droite, nous te prions : †

# Découvrez la nouvelle traduction du MISSEL ROMAIN

## Quand la nouvelle traduction du Missel romain sera-t-elle disponible ?

La nouvelle traduction du Missel romain en langue française sera disponible à partir du 29 octobre. Les délais de réalisation d'un missel sont particulièrement longs, notamment en raison de la multiplicité des étapes de correction et d'une phase éditoriale *ad experimentum* permettant de vérifier en particulier de la tournure des pages en cours de célébration. Si la pandémie que nous traversons n'a pas été sans conséquence sur les délais de conception et de réalisation de l'ouvrage, tout est mis en œuvre pour assurer un délai raisonnable entre la publication et l'entrée en vigueur de la nouvelle traduction fixée au premier dimanche de l'Avent, 28 novembre.

## Le Missel sera-t-il solide ?

Une attention particulière a été portée à la robustesse de l'ouvrage. Sa reliure sera en cuir, avec un double renfort du dos pour éviter son arrachement. Elle sera conçue aussi pour protéger les cavaliers une fois posés. Ces derniers seront conçus de façon à éviter au maximum les déchirures. Enfin, l'épaisseur des pages de l'Ordinaire sera augmentée par rapport au reste de l'ouvrage pour offrir une meilleure résistance à la tourne. Les autres pages seront du même grammage que celles de la précédente édition. En outre, il sera orné de 5 larges signets qui ne pourront pas s'effiloche.



## Sera-t-il similaire au précédent ?

Proposé dans un unique format, il sera plus grand que l'actuel « missel carré » pour offrir l'intégralité de la traduction de l'édition typique et non un contenu adapté de l'édition typique comme c'est le cas pour l'actuel « missel carré ». Cette augmentation du format est aussi liée au fait que la nouvelle traduction, plus proche de la syntaxe latine, est plus longue que la précédente, et que le Missel comprend un certain nombre de partitions, notamment pour chanter l'Ordinaire de la messe et certaines préfaces. Son format et sa prise en main seront, de ce fait, plus proches de la précédente édition du Missel italien, parue en 1994.

De même toutefois que la précédente édition, son papier sera de couleur ivoire, il sera pourvu de 10 cavaliers accompagnés d'une aide pour leur pose et de repères discrets sur les pages, ainsi que d'une pochette destinée à recevoir les futurs suppléments le moment venu.

## Pourquoi est-il plus cher que le précédent ?

Comme précisé précédemment, la publication de la nouvelle traduction du Missel implique un ouvrage de plus grand format, avec un nombre de pages plus important. En outre, le choix de la qualité de la reliure et la noblesse des matières retenues en font un objet d'une particulière dignité pour la célébration.

## Où sera-t-il possible de se le procurer ?

Le nouvel ouvrage sera disponible en librairie, en particulier auprès des libraires religieux dans les pays francophones européens, et auprès des éditions de la CECC pour le Canada.

## La nouvelle traduction du Missel donnera-t-elle lieu à d'autres publications liturgiques ?

La publication d'un nouvel ouvrage proposant l'intégralité des parties notées de la nouvelle traduction paraîtra au cours du premier semestre de l'année prochaine. Il sera particulièrement destiné aux célébrants, ainsi qu'aux organistes et aux chantres.

Les titres courants  
à l'extérieur  
permettent  
un repérage aisé

Adobe  
Garamond pro,  
Semibold rouge,  
corps 14 pt  
tout cap

Les rubriques sont  
systématiquement  
retournées à la ligne

Adobe  
Garamond pro,  
Regular rouge,  
corps 12 pt